

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Узбекистан и Правительством
Федеративной Республики Германия о международных автомобильных
перевозках пассажиров и грузов

3 апреля 2001 года

Правительство Республики Узбекистан и Правительство
Федеративной Республики Германия,
руководствуясь желанием к урегулированию и развитию
международных автомобильных перевозок пассажиров и грузов между
обоими государствами и желая облегчить это сообщение,
договорились о нижеследующем:

Часть 1. Предмет Соглашения

Статья 1

Настоящее Соглашение регулирует в соответствии с
внутригосударственным законодательством Договаривающихся Сторон
перевозки пассажиров и грузов в международном автомобильном сообщении
между Республикой Узбекистан и Федеративной Республикой Германия и в
транзитном сообщении через эти государства перевозчиками, имеющими
право на выполнение таких перевозок.

Часть 2. Перевозка пассажиров

Статья 2

1) Перевозка пассажиров согласно настоящему Соглашению означает
перевозку пассажиров и их багажа на автобусах. Это относится также к
порожним рейсам, связанным с этим видом транспортных услуг.

2) Автобусами считаются автотранспортные средства, которые по
своей конструкции и оснащению пригодны и предназначены для перевозки
более девяти человек (включая водителя).

Статья 3

1) Регулярным сообщением считается регулярная перевозка
пассажиров по определенному маршруту согласно заранее установленным и

опубликованным расписаниям движения, тарифам за перевозку и условиям перевозки, в соответствии с которыми пассажиры могут совершать посадку и высадку на заранее установленных пунктах остановки. Это относится также к рейсам, осуществляемым в основном как регулярные сообщения.

2) Независимо от того, кто принимает решение об осуществлении перевозок, регулярным сообщением в соответствии с настоящим Соглашением считается также регулярная перевозка определенных категорий людей с исключением других пассажиров, если имеются признаки регулярного сообщения в соответствии с пунктом 1. Эти перевозки обозначаются как "специальные формы регулярных сообщений".

3) Регулярное сообщение в двустороннем или транзитном режиме требует разрешения компетентных органов обеих Договаривающихся Сторон. Разрешение будет выдаваться по взаимному согласию на основании действующего законодательства соответствующей Договаривающейся Стороны. Разрешение может выдаваться сроком до 5 лет.

4) Изменения маршрутов рейсов, пунктов остановки, расписаний движения, тарифов за перевозку и условий перевозки требуют предварительного одобрения компетентных органов обеих Договаривающихся Сторон.

Прекращение рейсов должно получить предварительное одобрение компетентного органа той Договаривающейся Стороны, на территории которой находится местонахождение фирмы перевозчика. При этом цель Соглашения должна быть соответственно учтена. Компетентный орган согласно второму предложению настоящего пункта должен получить заключение другой Договаривающейся Стороны.

5) Заявления на открытие регулярного сообщения, также как и заявления согласно пункту 4 настоящей статьи подаются перевозчиком компетентному органу Договаривающейся Стороны, на территории которой находится местонахождение фирмы перевозчика. Эти заявления с заключением компетентного органа этой Договаривающейся Стороны следует отправить непосредственно компетентному органу другой Договаривающейся Стороны.

6) Заявления согласно пунктам 4 и 5 должны содержать, в частности, следующие данные:

1. фамилию и имя или название фирмы перевозчика, а также полный адрес перевозчика, подающего заявление;
2. вид перевозки;
3. заявленный срок действия разрешения;
4. продолжительность работы и количество поездок (например, ежедневно, еженедельно);

5. расписание движения;
6. точный маршрут (с указанием пунктов остановок для посадки и высадки пассажиров, других пунктов остановок, а также пограничных контрольно-пропускных пунктов);
7. протяженность маршрута в километрах туда/обратно;
8. протяженность ежедневного пробега;
9. время нахождения водителей за рулем и время перерыва на отдых;
10. количество мест для сидения в используемых автобусах;
11. оплата и условия перевозки (тарифы).

7) Смешанная комиссия, созданная согласно статье 17, может определить необходимость представления также и других данных.

Статья 4

1) Нерегулярная перевозка - это перевозка, которая не является регулярной перевозкой согласно пункту 1 статьи 3.

2) Нерегулярные перевозки в двустороннем или транзитном режиме требуют разрешения компетентного органа соответственно другой Договаривающейся Стороны. Заявление на выдачу разрешения подаётся непосредственно компетентному органу другой Договаривающейся Стороны. Оно должно быть подано не позднее, чем за четыре недели до выполнения перевозок.

3) При нерегулярных перевозках запрещается по дороге сажать пассажиров в автобусы или высаживать их из автобусов, за исключением случаев, оговорённых в разрешении в соответствии с пунктом 2.

4) Заявления согласно пункту 2 должны включать, в частности, следующие данные:

1. фамилию и имя или название фирмы перевозчика, полный адрес транспортного предприятия, а также при необходимости организатора поездки, давшего заказ на перевозку;
2. цель поездки (описание);
3. государство, в котором формируется группа пассажиров;
4. начальный и конечный пункт поездки, а также страну происхождения группы пассажиров;
5. маршрут поездки с указанием пограничных контрольно-пропускных пунктов;
6. данные поездки туда и обратно с указанием на то, должна ли поездка туда/обратно состояться с пассажирами или без пассажиров;

7. время нахождения водителей за рулем и время перерыва на отдых;

8. регистрационные знаки и число мест для сидения в используемых автобусах.

5) Смешанная комиссия, созданная согласно статье 17, может определить необходимость представления также и других данных.

Статья 5

1) Разрешения, выдаваемые согласно пункту 3 статьи 3, а также согласно пунктам 2 и 3 статьи 4, могут использоваться только тем транспортным предприятием, которому они были выданы. Они не могут передаваться другому перевозчику, а также, при нерегулярных перевозках, они не могут быть использованы для другого автотранспорта, чем указанного в разрешении. В рамках регулярного сообщения перевозчик, которому было выдано разрешение, может использовать субподрядчиков. Они не должны быть указаны в разрешении, но должны иметь при себе официальный экземпляр этого разрешения.

2) Не разрешается перевозка пассажиров между двумя пунктами, расположенными на территории государства другой Договаривающейся Стороны (запрет каботажа). Смешанная комиссия, созданная согласно статье 17, может в определенных случаях разрешить исключения в отношении запрета каботажа.

Часть 3. Перевозка грузов

Статья 6

Для каждой коммерческой перевозки, осуществляемой между территорией государства одной Договаривающейся Стороны, где зарегистрировано используемое автотранспортное средство, и территорией государства другой Договаривающейся Стороны, а также в транзитном режиме через территорию государства другой Договаривающейся Стороны, перевозчики должны иметь разрешение компетентного органа этой Договаривающейся Стороны.

Статья 7

1) Разрешение выдается перевозчику и действительно только для него, оно не подлежит передаче другому лицу.

2) Разрешение требуется для каждого грузового автомобиля и для каждого автомобиля-тягача. Оно действительно одновременно для

следующего вместе с ним прицепа или полуприцепа независимо от места его регистрации.

3) Разрешение действительно для одной или нескольких поездок туда и обратно в двустороннем и транзитном режиме в течение периода времени, указанного в разрешении (разрешение с указанием количества поездок) или на любое количество поездок в указанный в разрешении период времени (разрешении с указанием определенного срока).

4) Перевозки между территорией другой Договаривающейся Стороны и третьей страной допустимы только в том случае, если обычный маршрут проходит через территорию государства, в котором автотранспортное средство зарегистрировано. Исключения могут быть согласованы Смешанной комиссией, созданной согласно статье 17 настоящего Соглашения, после изучения потребности в таких перевозках.

5) Перевозка грузов между двумя пунктами, расположенными на территории государства другой Договаривающейся Стороны, не разрешается.

6) Для выполняемого согласно настоящему Соглашению коммерческого грузового сообщения требуются перевозочные документы, форма и содержание которых должны соответствовать общепринятому международному образцу.

Статья 8

1) Разрешений не требуется для перевозок:

1. грузов автотранспортными средствами, максимально допустимый полный вес которых, включая полный вес прицепа, не превышает 3,5 тонн;
2. движимого имущества при переселении;
3. оборудования и принадлежностей для спортивных мероприятий, театральных постановок, музыкальных мероприятий и показа кинофильмов, а также для ярмарок, выставок, записи радиопередач, для кино- или телевизионных съемок в случае, если это оборудование и принадлежности ввозятся или вывозятся на определенный период времени;
4. трупов или урн с прахом умерших;
5. грузов к аэропортам и от них, в случае изменения пункта назначения полета;
6. почтовых отправок в рамках государственных служб;
7. поврежденных или нуждающихся в ремонте автотранспортных средств (доставка обратно);
8. медикаментов, медицинского оборудования и оснащения, а также других предметов, предназначенных для оказания

гуманитарной помощи при чрезвычайных ситуациях (особенно при стихийных бедствиях);

9. живых животных;

10. грузов в прицепах к автобусам;

11. жилых контейнеров, если они не являются коммерческим товаром;

12. а также для порожних автотранспортных средств за исключением случаев, если они представляют собой коммерческие товары.

2) Созданная согласно статье 17 Смешанная комиссия может освободить и другие виды перевозок от обязанности иметь разрешение.

Статья 9

1) Разрешения, требуемые для перевозчиков Республики Узбекистан, будут выдаваться компетентным органом Федеративной Республики Германия и передаваться компетентными органами Республики Узбекистан.

2) Разрешения, требуемые для перевозчиков Федеративной Республики Германия, будут выдаваться компетентным органом Республики Узбекистан и передаваться компетентными органами Федеративной Республики Германия.

Статья 10

1) Созданная согласно статье 17 Смешанная комиссия согласовывает в соответствии со статьей 7 количество и тип разрешений, предоставляемых ежегодно каждой Договаривающейся Стороне.

2) Согласованное количество разрешений по необходимости может быть изменено Смешанной комиссией, созданной согласно статье 17.

3) Содержание и форма разрешений будут согласованы Смешанной комиссией, созданной согласно статье 17.

Часть 4. Общие положения

Статья 11

При выполнении перевозок в соответствии с настоящим Соглашением обе Договаривающиеся Стороны взаимно освобождают от всех ввозных и вывозных таможенных пошлин, а также от обязанности иметь разрешение другой Договаривающейся Стороны на:

1. горючее, находящееся в предусмотренных для соответствующей модели автотранспортного средства основных баках, которые технически и

конструктивно соединены с топливной системой, а также горючее, находящееся в топливных баках холодильных установок или другого оборудования на грузовых автомобилях или в специальных контейнерах. Возможные количественные ограничения будут применяться в соответствии с законодательством соответствующей Договаривающей Стороны;

2. смазочные материалы, находящиеся на борту автотранспортного средства и соответствующие обычной потребности для эксплуатации во время перевозки;

3. запасные части и инструменты для ремонта автотранспортного средства, с помощью которого осуществляется международная перевозка; неиспользованные запасные части и замененные бывшие в употреблении детали подлежат вывозу, уничтожению или другому обращению в соответствии с положениями, действующими на территории государства соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья 12

Разрешения, контрольные или другие необходимые документы должны находиться на борту автотранспортного средства при всех поездках, быть предъявлены и вручены в целях их проверки по просьбе компетентных контрольных органов. Контрольные документы должны быть полностью заполнены до начала поездки.

Статья 13

1) Зарегистрированные на территории государства одной Договаривающейся Стороны автотранспортные средства должны соответствовать действующим на территории другой Договаривающейся Стороны правовым нормам, касающимся веса, размеров и осевых нагрузок.

2) Если вес, размеры или осевые нагрузки автотранспортного средства превышают пределы, установленные на территории государства другой Договаривающейся Стороны, а также при перевозке грузов, перевозка которых требует специального разрешения в соответствии с внутригосударственным законодательством, перевозчик до начала поездки должен получить такое разрешение для данного автотранспортного средства от компетентного органа другой Договаривающейся Стороны. Если в этом разрешении для рейса этого автотранспортного средства устанавливается определенный маршрут, то перевозка должна осуществляться только по этому маршруту.

Статья 14

Договаривающиеся Стороны согласны в том, чтобы в области перевозок, указанных в статье 1 способствовать использованию малошумных и экологически чистых автотранспортных средств, а также автотранспортных средств, оснащенных особыми системами безопасности. Подробности регулирует созданная согласно статье 17 Смешанная комиссия.

Статья 15

1) Перевозчики обязаны соблюдать правовые нормы дорожного движения и эксплуатации автотранспортных средств, законодательства, касающегося пребывания иностранных граждан, а также таможенные правила и положения о тарифах, действующие на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

2) При серьезных или неоднократных нарушениях одним транспортным предприятием или его водителями законодательства, действующего на территории государства другой Договаривающейся Стороны, или положений настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территории, государства которой зарегистрировано автотранспортное средство, по просьбе компетентного органа Договаривающейся Стороны, на территории государства которой совершено нарушение, могут предпринять в рамках соответственно действующего законодательства следующие меры:

1. потребовать от несущего ответственность транспортного предприятия соблюдать действующее законодательство (предупреждение);
2. временный запрет на выполнение перевозок;
3. прекратить выдачу разрешений несущему ответственность перевозчику или изъять уже выданное разрешение на период, на который компетентный орган другой Договаривающейся Стороны отстранил от выполнения перевозок этого перевозчика.

3) Меры согласно пункту 2 могут быть приняты компетентным органом Договаривающейся Стороны, на территории государства которой совершено нарушение.

4) Компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон в соответствии со статьей 16 уведомляют друг друга о принятых мерах.

Статья 16

Если на основании настоящего Соглашения передаются данные, относящиеся к определенному лицу, то в соответствии с внутригосударственным законодательством должны выполняться следующие положения с учетом действующего на территории государства каждой Договаривающейся Стороны законодательства:

1. использование этих данных получателем допускается только для указанных целей и при соблюдении условий, предписанных передающим органом;

2. получатель данных информирует орган, передающий данные, если орган об этом просит, о применении переданных данных и о полученных с их помощью результатах;

3. данные, относящиеся к определенному лицу, разрешается передавать только компетентным органам. Дальнейшая их передача другим органам допустима только с предварительного согласия передающего органа;

4. передающий данные орган несет ответственность за правильность этих данных и обязан также соблюдать требования необходимости и соразмерности в связи с целью, преследуемой такой передачей данных. При этом необходимо соблюдать действующие согласно соответствующему внутригосударственному законодательству запреты на передачу данных. Если окажется, что были переданы неправильные данные или данные, которые нельзя было передавать, то об этом следует немедленно сообщить органу, получившему эти данные. Этот орган обязан исправить или уничтожить эти данные;

5. лицу, данные которого были переданы, по его требованию должна быть дана информация об имеющихся о нем данных, а также о предусмотренной цели их использования. В предоставлении такой информации может быть отказано, если общественный интерес в отказе выдачи информации преобладает над интересом упомянутого лица. В остальном право лица на получение информации об имеющихся о нем данных регулируется внутригосударственным законодательством Договаривающейся Стороны, на территории государства которой подан запрос на информацию;

6. орган, передающий данные, указывает при их передаче на действующие согласно внутригосударственному законодательству сроки их уничтожения. Независимо от этих сроков переданные данные, относящиеся к определенному лицу, необходимо уничтожить немедленно после того, как они больше не требуются для тех целей, для которых данные были переданы;

7. передающий и принимающий органы обязаны вести письменный учет передачи и приема данных, относящихся к определенному лицу;

8. передающий и принимающий органы должны обеспечить надежную защиту переданных данных, относящихся к определенному лицу, от несанкционированного доступа, от несанкционированного изменения и несанкционированного оглашения.

Статья 17

Представители компетентных органов обеих Договаривающихся Сторон создают Смешанную комиссию. Она состоит из уполномоченных обеих Договаривающихся Сторон и собирается на заседание по просьбе одной из Договаривающихся Сторон, чтобы обеспечить надлежащее выполнение настоящего Соглашения, рассмотреть другие вопросы, связанные с международными перевозками в соответствии с настоящим Соглашением, и разрешить любые возникающие спорные вопросы по взаимному согласию. Если необходимо, Смешанная комиссия разрабатывает предложения для приведения настоящего Соглашения в соответствие с уровнем развития перевозок и с измененным законодательством. Она может привлечь к этому экспертов других органов.

Статья 18

1) Компетентными органами, которым поручено выполнение настоящего Соглашения, являются:

- для Республики Узбекистан:

по статьям 3 (пункт 3); 4 (пункт 2); 6; 7 (пункт 1); 9; 15 - Узбекское агентство автомобильного и речного транспорта;

по статьям 5 (пункт 2); 7 (пункт 2); 12; 14; 15 - Министерство внутренних дел Республики Узбекистан;

по статьям 9; 13 (пункт 2); - Министерство внешних экономических связей Республики Узбекистан;

по статьям 11; 12; 15 - Государственный таможенный комитет;

- для Федеративной Республики Германия:

Федеральное министерство транспорта, строительства и жилья или по его поручению Федеральное ведомство по грузовым перевозкам и для разрешений в соответствии с пунктами 3, 4 и 5 статьи 3 и пунктом 2 статьи 13 органы федеральных земель, выдающие разрешения.

2) Договаривающиеся Стороны уведомляют друг друга о любых изменениях в отношении компетентных органов.

Статья 19

Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязанности Договаривающихся Сторон, вытекающие из других заключенных ими международных соглашений, в том числе оно не затрагивает обязательства Федеративной Республики Германия в связи с ее членством в Европейском Союзе.

Статья 20

1) Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания.

2) Настоящее Соглашение заключено на неопределённый срок. Каждая из Договаривающихся Сторон может денонсировать настоящее Соглашение путём письменного уведомления, переданного по дипломатическим каналам; в таком случае Соглашение прекращает свое действие через шесть месяцев. Решающей при определении срока денонсации Соглашения является дата получения уведомления о денонсации другой Договаривающейся Стороной.

Статья 21

Регистрация настоящего Соглашения в Секретариате Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций обеспечивается Правительством Федеративной Республики Германия немедленно после вступления Соглашения в силу. Правительство Республики Узбекистан получит информацию о выполненной регистрации с указанием регистрационного номера ООН немедленно после того, как регистрация будет подтверждена Секретариатом Организации Объединенных Наций.

Совершено в городе Берлине 3 апреля 2001 года в двух подлинных экземплярах, каждый на узбекском, немецком и русском языках, причем все тексты имеют юридическую силу.

В случае расхождений в толковании текстов на узбекском и немецком языках текст на русском языке считается обязательным.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ФЕДЕРАТИВНОЙ
РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИЯ**